Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas przystąpili do Zorobabela i do naczelników (rodów) ojców i powiedzieli do nich: Będziemy budować razem z wami, gdyż jak wy szukamy waszego Boga i my (też) składamy Mu\* ofiary od czasów Asarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tutaj sprowadził.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przybyli do Zorobabela oraz do naczelników rodów i zaproponowali: Pozwólcie, że będziemy budować razem z wami, ponieważ podobnie jak wy czcimy waszego Boga i my także składamy Mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla Asyrii, który nas tutaj sprowadził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas przybyli do Zorobabela i naczelników rodów i powiedzieli im: Będziemy budować z wami, gdyż szukamy waszego Boga tak jak wy i składamy mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla Asyrii, który nas tu przyprowadził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do Zorobabela i do przedniejszych z domów ojcowskich, mówiąc im: Będziemy budować z wami, a jako i wy będziemy szukać Boga waszego, gdyżeśmy mu ofiary czynili ode dni Asarhaddona, króla Assyryjskiego, który nas tu przywiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przystąpiwszy do Zorobabela i do przedniejszych ojców, rzekli im: Niech budujemy z wami, bo tak jako i wy szukamy Boga waszego. Otośmy ofiarowali ofiary ode dni Asor Haddan, króla Assur, który nas tu zaprowadził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przystąpili do Zorobabela, do Jozuego oraz przedstawicieli rodów i rzekli do nich: Chcemy budować z wami, albowiem czcimy Boga waszego jak wy i Jemu składamy ofiary od czasów Asarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tu sprowadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpili do Zerubbabela, do Jeszuy i do naczelników rodów, i rzekli do nich: Będziemy budować razem z wami, gdyż czcimy Boga waszego tak jak wy i składamy mu ofiary od czasów Asarchaddona, króla asyryjskiego, który nas tutaj sprowadził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli więc do Zorobabela i do naczelników rodów, i oświadczyli: Niech nam wolno będzie budować z wami! Ponieważ podobnie jak wy czcimy waszego Boga i składamy Mu ofiary, odkąd sprowadził nas tu Asarhaddon, król asyryjski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przybyli do Zorobabela i do przywódców rodów z następującą propozycją: „Pragniemy budować z wami i tak jak wy czcić waszego Boga. I my bowiem składamy Mu ofiary od czasu, gdy nas tu przesiedlił Asarhaddon, król Asyrii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zwrócili się do Zorobabela i przywódców rodów i oświadczyli im: - Będziemy budować wspólnie z wami, ponieważ podobnie jak wy szukamy Boga waszego i składamy Mu ofiary od dni Assarhaddona, króla asyryjskiego, który nas tu osiedlił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приближились до Зроровавеля і до володарів батьківщин і сказали їм: Будуватимемо з вами, бо так як ви шукаємо вашого Бога, і ми Йому приносимо жертву від днів Асараддона царя Ассурів, що нас сюди привів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy przyszli do Zerubabela i do przedniejszych z ojców, mówiąc im: Będziemy z wami budować i jak wy, szukać waszego Boga; ponieważ składamy Mu ofiary od dni Esar–Chaddona, asyryjskiego króla, który nas tu przyprowadził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natychmiast zwrócili się do Zerubbabela i do głów do mów patriarchalnych i rzekli do nich: ”Chcemy budować razem z wami, bo tak jak wy szukamy waszego Boga i jemu składamy ofiary od dni Asarhaddona, króla Asyrii, który nas tu sprowadził”. |

1. 1) i my (też) składamy Mu, wg qere נּו זֹבְחִים ־ וְלֹו אֲנַחְ ; a nie składaliśmy Mu, wg ketiw אֲנַחְנּו זֹבְחִים וְלֹא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. od okresu 681-669 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 17:24-34</x>; <x>290 7:8</x> [↑](#footnote-ref-4)